



国学经典读本丛书

三国志

〔西晋〕陈寿撰
李兴斌译注

山东齐鲁出版社



国学经典读本丛书

三国志

〔西晋〕陈 寿 撰

李兴斌 译注

山东齐鲁出版社

图书在版编目(CIP)数据

三国志 / (西晋)陈寿撰; 李兴斌译注. ——济南:
山东画报出版社, 2012. 6

(国学经典读本丛书)

ISBN 978-7-5474-0335-8

I. ①三… II. ①陈…②李… III. ①中国历史-三国
时代-纪传体②三国志-译本③三国志-注释
IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第062588号

丛书策划 尹奎友

责任编辑 尹奎友

装帧设计 王 芳

主管部门 山东出版集团有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室(0531) 82098470

市场部(0531) 82098479 82098476(传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 hbcbs@sdpress.com.cn

印 刷 山东鸿杰印务集团有限公司

规 格 140毫米×203毫米

10.75印张 200千字

版 次 2012年6月第1版

印 次 2012年6月第1次印刷

定 价 32.00元

如有印装质量问题,请与出版社总编室联系调换。

出版说明

国学原指国家设立的学府，如小学、太学、国子监等。《周礼·春官·乐师》：“乐师掌国学之政，以教国子小舞。”孙诒让《周礼正义》：“国学者，在国城中王官左之小学也。”由此可知，在周代，国学是国家所办的一种贵族子弟学校。到了汉代，在京师设太学，为中央最高学府。隋代以后的历朝历代都设国子监，而国子监内同时也设太学。

国学作为学问一说，始于20世纪初期西学东渐、文化转型的历史背景下。1902年秋，梁启超写信给黄遵宪提议创办《国学报》，“以保国粹为主义”，使用了“国学”一词。1906年9月，章太炎在东京发起国学讲习会，不久之后又在此基础上成立了国学振起社。到“五四”爱国运动前后，北京大学文科研究所设立了国学门，出版《国学季刊》；清华大学成立了国学研究院，编印《国学论丛》；章太炎在上海等地演讲国学，出版了《国学概论》，国学研究之风大盛。至此，“国学”一词完成了由“国家设立的学府”向“我国固有的文化学术”意义的转变。

20世纪90年代以来，国学再度复兴，国学热一浪高过

一浪。民间出现了以传授国学为主的私塾和国学馆，有的中小学校开设了国学课，北京大学、清华大学、中国人民大学等诸多大学相继创办了国学研究机构。这些举措，既带动了系统而精深的专业化国学研究，也带动了面向社会大众的常识性国学教育。

国学作为我国固有的文化学术，其主要内容是什么呢？1906年，章太炎在日本主编同盟会的机关报《民报》，刊登《国学振起社广告》，圈定国学讲授内容为：“一、诸子学；二、文史学；三、制度学；四、内典学；五、宋明理学；六、中国历史。”（按“内典”即佛典）按照传统的分类，国学包括经、史、子、集四部，以经部、子部为重，尤倾向于经部。现在我们通常所说的国学，是指以先秦经典及诸子学为根基，涵盖了两汉经学、魏晋玄学、宋明理学和同时期的汉赋、六朝骈文、唐诗、宋词、元曲与明清小说并历代史学等在内的一套完整的文化学术体系。

要学习国学、研究国学，首先要做的是回归国学经典文本的阅读。近代以来，胡适、梁启超、顾颉刚、鲁迅、汪辟疆、朱自清、钱穆等著名学者都曾为国人开列过国学必读书目。20世纪90年代，北京大学、清华大学的学者、教授们也为学生开列过应读书目。我们此次策划出版“国学经典读本丛书”，就充分参考了以上大家、学者的意见，推出了《周易》《诗经》《大学·中庸》《左传》《论语》《孟子》《国语》《战国策》《史记》《汉书》《后汉书》《三国志》《老子》《庄子》《韩非子》《列子》《荀子》《孙子兵法·孙臆兵法》

《世说新语》《颜氏家训》《金刚经·心经》《坛经》《百喻经》《近思录》《传习录》《楚辞》《古文观止》《唐诗三百首》《宋词三百首》《元曲三百首》等三十种，呈现给广大读者。本丛书充分借鉴前人的研究成果，对所选国学经典进行注释、翻译，对难字加以注音，有的还在篇前加以导读性质的题解。其中，古文辞类各书采用原文加注释和译文的形式，诗词类各书采用原文加注释、赏析和辑评的形式；对于大部头的原著采用选编的方式，选择其重要且可读性强的篇章。丛书追求注释简明，译文通达。本丛书的编辑出版，旨在为国学爱好者提供一套浅近晓畅的国学读本——通过难字注音，使读者诵读经典顺畅无碍；通过题解、注释、翻译和赏析，令读者领悟国学经典的内在魅力，彰显国学经典的现代价值。

山东画报出版社

2012年3月

前 言

在卷帙浩繁的古代史册中,《三国志》与《史记》《汉书》《后汉书》被合称为“前四史”。《三国志》共六十五卷,其中《魏书》三十卷、《蜀书》十五卷、《吴书》二十卷,由西晋初年人陈寿独立撰著而成。

陈寿(233—297)字承祚,巴西安汉(今四川南充)人。陈寿本为蜀人,少时即受教于当时的著名学者、史学家谯周,研习《尚书》与《春秋》“三传”,从而培养了对于史学的浓厚兴趣;他“锐精《史(记)》《汉(书)》”,聪警敏识,属文富艳”(《华阳国志·陈寿传》)。这些,为他日后撰写《三国志》打下了良好的基础。

在蜀汉时,陈寿曾任卫将军主簿、观阁令史、散骑黄门侍郎等职。时值宦官黄皓专权,朝臣多依附于他,但陈寿不为所动,所以屡遭黜退而难得进身。蜀亡后两年,司马炎夺取曹魏政权,建立晋朝,史称西晋,这时陈寿已经三十三岁。时任司空的著名学者张华非常赏识他的才华,于是他被举荐为孝廉,领本郡中正,后来又升迁为佐著作郎、著作郎,出补为平阳侯相。这期间,中书监荀勗与中书令和峤奏

请朝廷让陈寿整理蜀丞相诸葛亮文集。于是，陈寿“删除复重，随类相从”，于晋武帝泰始十年（274）编成《诸葛亮集》二十四篇。不久，他再次入朝担任著作郎。

晋武帝太康元年（280），西晋灭吴。至此，三国鼎立的局面始得复归统一。大约也就是从这个时候起，陈寿开始着手撰写《三国志》。《三国志》成书后，张华、杜预等重臣都非常赞赏陈寿所表现出来的才华，纷纷向朝廷推荐他出任要职，但由于当时荀勗与张华有矛盾，且因《魏书》中有让荀勗不满意的地方，因而他不想让陈寿留在朝内，而是将其调任长广（治不其，今山东即墨西南）太守。陈寿以母老为由，辞不赴任。镇南将军杜预表荐他任散骑侍郎，但当时刚刚有人出任此职，所以朝廷便任命他为治书侍御史。不久，陈寿又以母忧去职。数年后，陈寿复起为太子中庶子，但未及就任即病逝。

除《三国志》外，陈寿还著有《益部耆旧传》《古国志》等，但这些著作都没有留传下来，只有《三国志》不仅得以传世，而且成为他的代表作。

《三国志》具体成书时间不详，但其问世之后，即得到了当时人的称赞。据《晋书·陈寿传》记载，“夏侯湛时著《魏书》，见寿作，便坏己书而罢”；张华更是深以为“善”，对陈寿说：“当以《晋书》相付耳。”由于《三国志》乃私修之书，陈寿死后，梁州大中正尚书郎范頔上书朝廷，认为此书“辞多劝诫，明乎得失，有益风化。虽文艳不若相如，而质直过之，愿垂采录”。朝廷采纳了范頔的意见，下令河南

尹、洛阳令到陈寿家里抄写其书。这样一来,《三国志》便得到了国家的承认,不仅等同于官修史书,而且很快在社会上广泛流传开来,终于成为不朽的历史名著。

《三国志》所以能成为一部流芳百世的史学名著,当然与陈寿所具有的深厚学识素养分不开。陈寿为三国修史,眼光并未局限于三国,而是上接东汉,为汉末群雄如董卓、袁绍、吕布以及刘焉、孙坚等立传。这样,不仅为读者勾画出一幅群雄纷争、苍凉雄壮、多彩多姿的历史画卷,而且使得三国这段历史来龙去脉一清二楚,从而让读者可以比较容易地一窥三国之所以成为三国的原因所在。其次,陈寿在继承司马迁、班固(范晔所著《后汉书》成书晚于《三国志》)优良传统的基础上,以统一的体例分别为魏、蜀、吴独立修史,也是一种创造。虽说《蜀书》和《吴书》均有传无纪,但《魏书》之《武帝纪》等与《蜀书》之《先主传》《吴书》之《吴主传》等在写法上却并无二致。陈寿以魏为正统,只为曹氏作纪,实为无奈之举。西晋统治者司马氏是取代魏登上帝位的,陈寿作为晋臣,只有承认曹魏的正统地位,才可以证明代魏而起的司马氏亦属正统;否则,那是不可想象的。再次,陈寿在撰写《三国志》时,不仅取材谨慎,剪裁得当,大体能坚持实事求是的态度,而且叙事生动,语言洗练,评论得当,对此后人均有公允评价。

《三国志》的不足之处,首先是为曹魏与司马氏回护之处较多,其次是有纪有传而无志,再次是记事太过简略。这些不足,其实都是有其客观原因的,故不宜深怪。在封建专

制的时代，又基本上是以当代人而修当代史，丝毫不为当政者回护，那根本是不可能的。至于说有纪传而无志和记事简略，则恐怕主要是材料缺乏的问题。例如，蜀汉因未设史官，且无现成著述可供采录，所以陈寿虽系蜀人，也到底无法改变三书中《蜀书》最为单薄的现实（《蜀书》卷数只占《魏书》的二分之一、《吴书》的四分之三）。

有鉴于《三国志》“失在于略，时有所脱漏”的缺陷，南朝宋文帝刘义隆命裴松之为之作注，以补其不足。

裴松之（372—451）字世期，河东闻喜（今属山西）人。他出身封建官僚家庭，二十岁即入仕，在东晋政府历任要职，并且入宋后继续得到最高统治者的重用，至八十岁去世。他为《三国志》作注，效率极高，仅用不到四年的时间即告完成。宋文帝阅后非常满意，赞道：“此为不朽矣。”（见《宋书·裴松之传》）

裴松之为《三国志》作注，一反传统注解重在对词语、名物、典章制度的考证和解释的做法，而是将重点放在了对史料的补充、备异、矫妄和辨析上。据考证，裴氏引用的文献多达一二百种，并且所引大多首尾完整，能准确反映事物面貌，而这些文献后来大多陆续亡佚，这就显得注文愈加珍贵。裴注字数多达三十余万，几乎赶上了《三国志》，从而使得其内容由单薄变得充实、丰富起来。可以说，如果没有裴松之的注，恐怕就不一定会有日后民间“说三分”现象的出现，也不一定会有元末明初著名古典文学作品《三国演义》的出现。所以，陈寿的《三国志》和裴松之为其所作的

注，真可谓珠联璧合，相得益彰，并为不朽！

实事求是地说，若论文采、功力和成就，《三国志》自然无法与《史记》匹敌。但是，若论影响之广泛、巨大和深刻，《三国志》其实早已超过《史记》。这其中的原因固然复杂，非数语可以道明，而三国这段历史本身的特殊性应是一个重要原因。三国历史不足百年，但这个时期出现的各类精英人物数量之众多、形象之典型、个性之鲜明、特点之突出，实在是其他历史时期所无法比拟的，而由他们所演绎那段历史活剧，自然也就愈加跌宕起伏，愈加曲折生动，愈加多姿多彩，从而也就愈加引人入胜了。

作为《三国志》的一个普及读本，本书以中华书局1959年12月版《三国志》为底本，从中选取纪、传二十五篇，并对各篇适当作了删节，然后加以注释和翻译，以供读者管中窥豹之需。在注释和翻译过程中，笔者参考并吸取了先贤和时彦的研究成果，如卢弼先生的《三国志集解》、缪钺先生的《三国志选注》等，在此谨向他们表示衷心的感谢和敬意！

笔者自少年时代起，就对三国这段历史极感兴趣，从读《三国演义》到读《三国志》，又从读《三国志》进而研究三国史，尽管文章发表了一些，但究竟是基础不够牢固、功力不够深厚，所以书中难免存在这样那样的不足和问题。为此，笔者谨敬祈读者诸君不吝赐教。

李兴斌

2010年10月26日

目 录

魏 书

武帝纪	3
文帝纪	39
董卓传	50
袁绍传	67
吕布传	79
夏侯惇传	87
曹爽传	92
荀彧传	102
崔琰传	117
刘晔传	125
张辽传	137
邓艾传	144
华佗传	161

蜀 书

先主传	171
诸葛亮传	198
关羽传	218
法正传	225
魏延传	233
姜维传	239

吴 书

吴主传	253
张昭传	269
周瑜传	277
鲁肃传	288
陆逊传	300
诸葛恪传	317

魏 书



武帝纪

太祖武皇帝^{〔1〕}，沛国谯^{〔2〕}人也，姓曹，讳^{〔3〕}操，字孟德，汉相国参^{〔4〕}之后。桓帝^{〔5〕}世，曹腾为中常侍大长秋^{〔6〕}，封费亭侯^{〔7〕}。养子嵩嗣，官至太尉^{〔8〕}，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

【注释】

〔1〕太祖：曹丕称帝后，追尊乃父曹操为皇帝，谥曰武，定庙号为太祖。〔2〕沛国：王国名。治相县，故城址在今安徽濉溪西北。谯（qiáo）：县名。故城址在今安徽亳（bó）县。〔3〕讳：古代对帝王及尊长者不能直呼其名，故曰讳，以示尊重。〔4〕相国：亦即丞相，为百官之长。参（shēn）：曹参，汉初功臣，曾任相国。〔5〕桓帝：刘志，公元146—167年在位。〔6〕中常侍：宦官名。掌侍从皇帝、传达诏令。大长秋：官名。皇后近侍，掌传达皇后旨意及宫中事务，东汉时多为宦官担任。〔7〕费亭侯：侯爵之一。东汉封侯，分县、乡、亭三种，分别享有不同数目的食邑。费，地在今河南永城南。〔8〕太尉：官名。全国最高军事长官。东汉以太尉、司徒（掌民政）、司空（掌土木建设及水利工程）为三公，辅佐皇帝治理天下。

【译文】

太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹名操，字孟德，是汉相国曹参的后代。汉桓帝在位时，曹腾为中常侍大长秋，封费亭

侯。曹腾的养子曹嵩继承了他的爵位，官至太尉，没有人能搞清楚曹嵩的身世来历。曹嵩生下了曹操。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业^{〔1〕}，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉^{〔2〕}。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎^{〔3〕}，除洛阳北部尉^{〔4〕}，迁顿丘令^{〔5〕}，征拜议郎^{〔6〕}。

【注释】

〔1〕 治：从事，学习。行业：操行业业。〔2〕 梁国：王国名。治睢阳，故址在今河南商丘南。桥玄：东汉大臣，官至太尉，以知人闻名于世。南阳：郡名。治宛县，故城址在今河南南阳。何颉（yóng）：东汉大臣，曾参与谋诛董卓，后忧愤死。〔3〕 孝廉：汉代察举官吏科目名。被举之人须孝顺父母，行为清廉。郎：东汉时政归台阁，遂于尚书台置尚书郎。光武帝又以孝廉为郎，后或援以为例。〔4〕 除：任命，授职。洛阳：东汉都城，今河南洛阳东。尉：汉代县设县尉，为县令之副，掌纠察盗贼，维护地方治安。洛阳为都城，设尉不止一人，故有北部尉。〔5〕 迁：调任。顿丘：县名。故城址在今河南清丰西南。令：官名，一县之长。汉制，县万户以上者称令，万户以下者称长。〔6〕 征拜：征召任命。议郎：官名。郎官之一种，属光禄勋，可参朝政议论，但不入值宿卫。

【译文】

太祖从小机警，有权术计谋，而且行侠仗义，放荡不羁，不注意修养自己的品行学业，所以当时人都不认为他有什么特别之处；只有梁国人桥玄、南阳人何颉赏识他。桥玄对他说：